

1929

В

ДОКЛАДЫ АКАДЕМИИ НАУК  
Союза Советских Социалистических Республик

COMPTES RENDUS  
DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES  
de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes

№ 16

ЛЕНИНГРАД — LENINGRAD  
ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

312/111 244 16

Б. Я. ВЛАДИМИРЦОВ. Монгольское *nökür*.

[B. VLADIMIROV, Sur le *nökür* mongole.]

(Доложено в ОГН 29 X 1929.)

В одной из своих прежних работ<sup>1</sup> я делал попытку, вопреки мнениям К. Г. За-  
лемана и П. М. Мелиоранского,<sup>2</sup> объяснить монг. *nökür*, как заимствованное из  
персидского, и думал найти лингвистическим путем, путем привлечения косвенных  
доказательств, подтверждение того, что نوكر *naukar* — персидское слово.

В настоящее время я должен отказаться от этого предположения на основании  
следующих новых данных.

В западно-халхаском диалекте, а также на западной окраине говора халхаско-  
ургинского слово, соответствующее монг.-писм. *nökür* звучит как н'о<sup>1</sup>х'х'ур ~ н'о<sup>1</sup>х-  
х'ур, тогда как в халх.-ург. соответствующей формой является н'охх'ур, ср. ойрат.  
н'окр, ойрат.-писм. *nökür* ~ *nökör*.<sup>3</sup>

Если формы н'охх'ур, н'окр, *nökör* закономерно восходят к форме *nökür*,  
которая действительно и оказывается в монг.-писм., то формы н'о<sup>1</sup>х'х'ур, н'о<sup>1</sup>хх'ур  
должны восходить к \**nikür*. Но в таком случае, по законам монгольской фонетики  
и монг.-писм. *nökür* должно считаться производной от \**nikür*:<sup>4</sup> н'окр, н'охх'ур <  
*nökür* < \**nikür* > \**n'ökür* > н'охх'ур, н'о<sup>1</sup>х'х'ур || халх. цус,<sup>5</sup> ойрат.-писм. *cusun* <  
монг.-писм. *čusun* > халх. чис (-ула)<sup>6</sup> || ойрат. махн,<sup>7</sup> халх. махх'а < нов. монг.-  
писм. *таха(n)* < монг.-писм. *тиха(n)* > \**ti'axa(n)* > бур. мах'ац.

Существование предполагаемой монгольской формы \**nikür* подтверждается  
показанием джурдженского языка, принадлежащего, как известно, к группе тун-  
гусско-маньчжурской, родственной монгольскому. В джурдженском языке известно  
слово, транскрибируемое китайцами 捏苦魯 'niēh-k'ù-lù',<sup>8</sup> которое можно

<sup>1</sup> Mongolica I, ЗКВ, I, стр. 336—337.

<sup>2</sup> См. Араб-филолог о монг. яз., Записки, XV, стр. 152, 171. Ср. Нобсон-Jobson, п. е.  
1903, р. 628—629.

<sup>3</sup> См. Б. Владимирцов, Сравнительная грамматика монг.-писм. яз. и халх. наречия,  
стр. 302.

<sup>4</sup> См. Б. Владимирцов, id., стр. 176 сл.


<sup>5</sup> 'Кровь'.


<sup>6</sup> 'Кроваво-красный'.

<sup>7</sup> 'Мясо'; русск. *махи́н*, *махи́нина* < ойрат.: торг.-астр., дэрб.-астр. маху < ойрат.-писм.  
*тахан* 'мясо'.

<sup>8</sup> См. W. Grube, Die Sprache und Schrift der Jučen, p. 96.

восстановить в форме \**nieküir* 'друг'. Следовательно джурдж. \**nieküir*: монг. \**niküir* = мджр. *nigarçun*:<sup>1</sup> монг. *nirai*.<sup>2</sup>

В монгольском языке  *nöküir* ~ \**niküir* 'друг, приятель, товарищ, спутник, слуга' известно с давних пор. Памятники XIII—XIV вв. слово это уже знают; несомненно оно существовало в среднемонгольских наречиях, свидетелем чего являются Юань-чао-би-ши<sup>3</sup> и Араб-филолог.<sup>4</sup> Данные эти лишний раз подтверждают, что монг. *nöküir* ~ \**niküir* — не персидского происхождения.

Наоборот, в настоящее время можно утверждать, что персидское *naukar* является монгольским заимствованием, проникшим в персидский язык в эпоху монгольских походов в Среднюю Азию и Персию в XIII в. Джагатайская форма  *nöker*<sup>5</sup> является, повидимому, контаминацией монг. *nöküir* и перс. *naukar*. Из тюркских наречий рассматриваемое слово встречается еще в тел. и леб. в форме нөкёр 'товарищ' < ойрат. *nökör* ~ нөкёр ~ нөкр.<sup>6</sup> Из персидского *naukar* было заимствовано в хиндустани. Перс.-хинд. *naukar* дало следующие формы, встречающиеся у европейских писателей и в англо-индийском жаргоне: *nokar*, *noker*, *nouker*, *noker*, со значением 'слуга, прислужник (по дому а также военный или по гражданской службе)'.<sup>7</sup>

Встречается это слово и в русском, в форме *нукер*, главным образом, в востоковедной специальной литературе.


В монг.-письм. слово *nöküir* помимо значений, приведенных выше, обозначает еще 'муж, супруг'; то же значение известно и во многих современных монгольских наречиях, напр., в халх., байт., захач., в некоторых бурятских говорах. Тиб. *hk'or* རྒྱུ་ལྷན་ 'окружающие, последователи, свита, кортеж' обычно передается словом *nöküir*.<sup>8</sup>


Естественно, монголы стали пользоваться этим словом для обозначения 'товарищ' в том смысле, в каком слово это употребляется у нас, причем оно ставится перед именем или фамилией, напр., халх. нөххүр Дамба 'товарищ Дамба'.


<sup>1</sup> 'Новый, свежий, зеленый'.

<sup>2</sup> 'Новорожденный, новый, свежий'.

<sup>3</sup> См. отрывок из Юань-чао-би-ши, приводимый в восстановленном монгольском виде P. Pelliot, A propos des Sompans, JA, Avril-Juin 1920, p. 180: *nökör*.

<sup>4</sup> П. Мелиоранский, op. cit., стр. 152:  *nöker*.

<sup>5</sup> 'Сотоварищ, товарищ, клиент, слуга, солдат, чиновник'. У Бабура, впрочем, встречается также начертание , идентичное с персидским, см. П. Мелиоранский, op. cit., стр. 171.

<sup>6</sup> В осм. встречается форма  *nuker* < перс.

<sup>7</sup> См. Hobson-Jobson, п. с. 1903, pp. 628—629.

<sup>8</sup> Такое употребление известно уже в ранних текстах, см., напр., Bodhicaryāvatāga, Bibliotheca Buddhica, XXVIII, X, 86, стр. 165. Иногда в монгольских текстах по ошибке тиб. རྒྱུ་ལྷན་ 'сансара, круговорот бытия, мир' передается словом *nöküir*, напр., см. бурятский перевод Bodhicaryāvatāga, принадлежащий Ces-gab sñin-ro Анивского дацава, бурят. *zul*, VIII, 118.